

Завьялова Наталья Алексеевна

кандидат филологических наук, докторант,
доцент кафедры английского языка
Уральского государственного педагогического университета
тел.: (912) 255-82-55

**СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ
ПРАГМАТИКИ ЯПОНСКИХ И АНГЛИЙСКИХ
ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ
В РАМКАХ ДИСКУРСА ПОВСЕДНЕВНОСТИ [1]**

Аннотация:

В статье анализируются базовые прагматические функции, выполняемые фразеологическими единицами (ФЕ) японского и английского языков. К важнейшим функциям ФЕ мы относим коммуникативную, номинативную, нейтрально-назывную, когнитивную, волюнтативную, результативную, стилистическую, кумулятивную, директивную, резюмирующую, оценочную, контактоустанавливающую и функцию лаконизации речи.

Ключевые слова:

фразеологическая единица, коммуникативная функция, нейтрально-назывная функция, оценочная функция, резюмирующая функция.

Zavialova Natalia Alexeevna

Candidate of Philological Sciences post-doctoral researcher,
associate professor of the chair of English language,
Urals State Pedagogical University
tel.: (912) 255-82-55

**COMPARATIVE ANALYSIS OF
PRAGMATICS OF JAPANESE AND ENGLISH
PHRASEOLOGICAL UNITS
UNDER THE DISCOURSE OF EVERYDAY LIFE [1]**

The summary:

This article analyzes the basic pragmatic functions performed by phraseological units (PU) of the Japanese and English languages. The most important PU functions we refer communicative, nominative, neutral denominative, cognitive, volitional, productive, stylistic, cumulative, directive, resuming, evaluating, contact making and function of speech laconization.

Keywords:

phraseological unit, communicative function, neutral denominative function, evaluation function, resuming function.

Анализ прагматики подразумевает в себе описание субъектно-объектной организации фразеологических единиц (ФЕ). В рамках данной статьи нами рассматривается организация японских и английских ФЕ в соответствии с прагматическими установками разных типов. ФЕ распределяются по когнитивному базису [2, с. 205] на ФЕ-сообщения, ФЕ-пояснения, ФЕ-регламентации. Под когнитивным базисом мы вслед за Н.И. Коноваловой понимаем «характер информации, содержащейся в интерпретируемой части текста, ее функциональное назначение, способ организации собственно интерпретационной части текста» [2, с. 205]. Нами выделяются прагматические установки, нацеленные на достижение определенного результата [3, с. 33]. Далее мы анализируем функции, выполняемые ФЕ. К важнейшим функциям ФЕ мы относим вслед за А.В. Куниным коммуникативную, номинативную, нейтрально-назывную, когнитивную, волюнтативную, результативную, стилистическую, кумулятивную, директивную, резюмирующую, оценочную, контактоустанавливающую [4, с. 132–141].

Большинство ФЕ японского языка (90 %), с прагматической точки зрения, относятся к **ФЕ-сообщениям**. Грамматическое оформление глаголов, входящих в ФЕ данного типа, зависит от контекста. Прагматическая установка ФЕ данного типа – описание, констатация фактов. При этом базовой функцией ФЕ-сообщений является **коммуникативная функция** – передача информации без обратной связи со слушателем.

Kasumete yu: – «говорить, слегка касаясь» – говорить намеками. Kataru ni otiru – «упасть до говорения» – выболтать секрет, выдать себя. Kotoba ni komo o kabusenai – «не прикрывать слова рогожей» – говорить напрямик. Kotoba ni hana ga saku – «на словах цветут цветы» – говорить цветисто. Kotoba o nigosu – «мутить слова» – говорить уклончиво, неопределенно. Kuda o maiku – «скатывать в трубку» – нести вздор. Kuchi ni dasu – «выставлять в рот» – заговаривать о чем-либо, упоминать что-либо. Kuchi ni dekaeru – «выходить в рот» – вертеться на языке. Kuchi ni nogu – «сесть на рот» – попасться на язык. Kuchi o waru – «делить рот» – рассказать, выболтать тайну.

Номинативная функция заключается в «соотнесенности с объектами реального мира, включая и ситуации, а также замене этих объектов в речевой деятельности их фразеологическими наименованиями» [4, с. 132]. Abura o ugu – «продавать масло» – бездельничать, бить баклуши. Basuniporiokugeru – «опоздать на автобус» – упустить возможность. Wo: ni furu – «трясти палкой» – бросать на ветер, загубить. Wo: o ogu – «сломать палку» – попасть в безвыходное положение, оказаться в тупике. Kabe ni tsukiataru – «стукнуться об стену» – зайти в тупик. Fukuro no nezumi to naru – «стать мышью в мешке» – попасть в тупик. Kokoro ni takasenu – «не доверять сердцу» – идет не так, как хочется, не оправдывать надежды.

Нейтрально-назывная функция служит для обозначения объекта, а не стилистического использования оборота. Kata o kakegu – «вешать серп» – задавать провокационные вопросы. Aori o kuu – «скушать порыв ветра» – почувствовать на себе влияние (воздействие). Akikaze ga tachisomeru – «встают осенние ветры» – «поднимаются осенние ветры» – наступает охлаждение в отношениях возлюбленных. Jumu: ni ho o ageta yo:ni – «словно подняли парус в направлении попутного ветра» – гладко, как по маслу.

Аксиологическая функция позволяет говорящему выразить свое отношение к кодируемому событию, фрагменту повседневности. Jakunikyoku:shoku – «пожирание слабого мяса сильным» – сильный пожирает слабого, закон джунглей. Dokupougu – «имеющий яд» – злобный, зловещий. Kangeki o tsuku – «ткнуть в трещину» – задеть слабое (за больное) место. Kokoro o onini suru – «делать сердце чертом» – изгнать из сердца жалость, не проявлять жалости.

Стилистическая функция реализована на примерах многочисленных ФЕ, обладающих **образной экспрессией**. Shiri ga atatamaru – «зад согрывается» – засидеться (на должности). Shiri ga wareru – «разделить, раскрыть зад» – быть разоблаченным. Shiri ga karui – «зад легкий» – легкий на подъем, легкомысленный. Shiri ga nagai – «зад длинный» – засиживаться (в гостях).

Японские ФЕ зачастую предлагают неожиданные образы, трудно воспроизводимые в рамках других лингвокультур. Kimo ni tatamikomu – «войти в печень в форме татами» – запечатлеться в сердце, оставить неизгладимое впечатление. Aki no o:gi – «осенний веер» – о ком-л., чем-л., ставшем ненужным; брошенная женщина. Me no doku – «яд для глаз» – нечто соблазнительное. Takono tomogui – «поедание осьминогами друг друга» – взаимное избиение, братоубийственная резня.

Большинство ФЕ не сопровождаются пометами, однако у некоторых ФЕ имеется помета *кн.*, что свидетельствует о строгом разграничении книжной и письменной речи. *Vo:gen o haku* – *кн.* «плевать грубой речью» – употреблять резкие выражения. *Bisenno mi* – *кн.* «тело низов» – человек простого происхождения. Помета *буд.* свидетельствует о принадлежности данной ФЕ к сфере сакрального, в данном случае буддизму. *Go: ga nieru* – *буд.* «карма варится» – выходить из себя, горячиться.

В рамках японской лингвокультуры имеется целый ряд ФЕ, которые сочетают в себе звуковую и образную экспрессию – слова онамотопии. Сущность их стилистической функции можно свести к воплощению **звуковой образности**. *Varibari kamu* – грызть с хрустом. *Varibari saku* – разодрать. *Bityabitya aruku* – ходить, шлепать. *Bura bura aruku* – идти не спеша, бродить. *Vechabecha shyaberu* – тараторить, лепетать.

Контактоустанавливающая функция реализуется японскими ФЕ – речевыми клише, междометиями. *Vaka o ie* – «говори, дурак!» – «Вздор! Чепуха!». *Do:ni mo paranai* – «не становится ничем» – ничего не поделаешь, ничем нельзя помочь. *Yu:mademo nai* – «не (доходит) до того, чтобы говорить» – само собой разумеется. *Kore wa shitari* – «это сделано» – О! Боже мой! *Kazenofukimawashi* – «поворот ветра» – какими судьбами, каким ветром занесло? *Kuso demo kurae* – «хоть навоз ешь!» – иди к черту!

Помимо ФЕ-описаний в рамках японской лингвокультуры встречаем **ФЕ-запреты**, регламентирующие деятельность человека. Прагматическая установка – запрещение с целью предостережения, избегания неприятностей. Запрет выражается устаревшей формой отрицания глагола в форме повелительного наклонения на – **zu**. *Kaden ni kutsu o irezu rika ni kammuri o totonoezu* – «не ступать в обуви на грядку с дынями и не поправлять головной убор под сливовым деревом» – быть осмотрительным, вести себя крайне осторожно, бояться навлечь на себя подозрение.

ФЕ-сравнения направлены на формирование зрительного и эмоционального образа у партнера. Сравнение выражается при помощи сравнительной морфемы –*yo*. *Chin ga kushami o shita yo:na kao o shite iku* – «лицо, словно у чихающей болонки» – некрасивое лицо. *Oni no kubi o totta yo:* – «словно снес голову черту» – на седьмом небе от счастья.

ФЕ-констатации фиксируют причину и следствие описываемого фрагмента повседневности. *Kitte mo kirarenai* – «хоть режь – не разрежешь» – неразрывный (связь, отношения).

Английские ФЕ выполняют целый набор функций, общих с ФЕ японского языка: коммуникативную, номинативную, нейтрально-назывную, стилистическую, экспрессивно-образную, резюмирующую, оценочную, контактоустанавливающую. *Clear head* – светлая голова (номинативная, оценочная). *To use one's head* – соображать, хорошенько думать, шевелить мозгами (номинативная, нейтрально-назывная). *To cram / fill / stuff smb.'s head (with nonsense)* – набивать чью-л. голову чепухой (стилистическая, экспрессивно-образная). *To have a (good) head (up) on one's shoulders* – иметь голову на плечах, быть умным, искусным (стилистическая, экспрессивно-образная, оценочная). *Do you see any white in my eyes?* – «Ты меня за дурака принимаешь?» – Согласно древней легенде, у дьявола в глазах не было белков. Задающий такой вопрос, приписывает себе зрелый, опытный взгляд дьявола, которого нельзя обмануть – контактоустанавливающая функция.

Для английского языка характерно обозначение дейксиса разворачиваемого во фразеологизме действия. «Дейксис – это указание на пространственную или временную локализацию действия, явления, события относительно точки отсчета, релевантной в рамках той или иной речевой ситуации» [5, с. 127]. В рамках английской фразеологии выделяем 3 типа дейксиса: личный, пространственный и временной.

Личный дейксис. *Out of my sight! It was love at first sight.*

Пространственный дейксис. *A big frog in a small pond. The grass is always greener on the other side of the hill. From log cabin to White House. Of course I can do that– why, it's as easy as falling off a log. Go up Salt River.*

Временной дейксис. *The day our daughter was born was a red-letter day for us. Day in, day out / day after day. The good old days back in the old days. Salad days.*

Функции фразеологизмов образуют два основных вида оппозиций: 1) стилистически нейтральная – стилистически маркированная функции; 2) узуальная и окказиональные функции.

ФЕ обоих языков обнаруживают общность функциональной направленности. Японские и английские ФЕ выполняют номинативную, коммуникативную, познавательную, экспрессивно-образную функцию, функцию резюмирования в текстах и лаконизации речи.

Наличие данных оппозиций можно объяснить асимметрией в сфере функционирования фразеологизмов, которая является системным свойством фразеологии и носит универсальный характер.

Ссылки и примечания:

1. Работа подготовлена в рамках госконтракта № 14.740.11.0224 «Актуализация социально-гуманитарных исследований повседневности в процессе преподавания базовых гуманитарных дисциплин в техническом вузе».

References (transliterated) and notes:

1. The work is developed under the state contract No. 14.740.11.0224 "Actualizing of the social and humanitarian studies of everyday life in the process of teaching of basic humanitarian disciplines in the technical high school".

2. Коновалова Н.И. Сакральный текст как лингвокультурный феномен : монография. 2-е изд., испр. и доп. Екатеринбург, 2007. 298 с.
3. Завьялова Н.А. Японские фразеологические единицы как составляющая дискурса повседневности // Известия Уральского государственного университета. Сер. 1. Проблемы образования, науки и культуры. № 4 (81). Екатеринбург, 2010. С. 31–37.
4. Кунин А.В. Курс фразеологии современного английского языка : учеб. пос. 3-е изд., стереотип. Дубна, 2005. 488 с.
5. Бесшапошникова О.А. Временной и пространственный дейксис в семантике фразеологических единиц современного английского языка : дис. ... канд. филол. наук. М., 1987. 320 с.
2. Konovalova N.I. Sakral'niy tekst kak lingvokul'turniy fenomen : monograph. 2nd ed., changed and added. Ekaterinburg, 2007. 298 p.
3. Zav'yalova N.A. Yaponskie frazeologicheskie edinitsey kak sostavlyayushchaya diskursa povsednevnosti // Izvestiya Ural'skogo gosudarstvennogo universiteta. Ser. 1. Problemy obrazovaniya, nauki i kul'tury. No. 4 (81). Ekaterinburg, 2010. P. 31–37.
4. Kunin A.V. Kurs frazeologii sovremennogo angliyskogo yazyka : textbook. 3rd ed., stereotype. Dubna, 2005. 488 p.
5. Besshaposhnikova O.A. Vremennoy i prostranstvenniy deysis v semantike frazeologicheskikh edinitsy sovremennogo angliyskogo yazyka : dis. ... kand. filol. nauk. M., 1987. 320 p.